



Dal 1999

47ª Edizione // Master CTI

MASTER di TRADUZIONE TECNICA per TRADUTTORI E INTERPRETI in

Economia e Finanza

Possibilità di
acquisto scontato di
SDL TRADOS

In caso di misure
sanitarie di
emergenza
possibilità di
lezioni online

Nata nel 1973,

CTI è

una delle più

importanti imprese

nazionali di

traduzione,

organizzazione

convegni e

formazione.

È socia di

UNILINGUE,

Associazione

Nazionale che riunisce

i maggiori

imprenditori di

settore.

Direttore Responsabile:

Dott.^{ssa} Ornella Hugony,

Vice-Presidente Unilingue,

Responsabile settore

Traduttori-Interpreti e

membro del Direttivo del

Collegio Lombardo dei

Periti e Consulenti,

Consulente in Proprietà

Industriale.

Requisiti del traduttore/interprete:

Poiché la traduzione di un testo economico, finanziario, legale, fiscale comporta un approccio completamente diverso dalla traduzione di un testo letterario, è richiesta un'ottima conoscenza di una o più lingue oltre alla propria lingua madre, ma anche un'approfondita competenza nel settore. La crescita delle attività delle imprese al di fuori dei confini nazionali e la diffusione delle comunicazioni in tempo reale hanno fatto sì che i movimenti di capitale e le operazioni commerciali in genere abbiano assunto connotati internazionali. Come conseguenza di questa "globalizzazione" degli interessi economici delle imprese, gli utenti delle informazioni economico-finanziarie si trovano sempre più spesso fuori dai confini dei Paesi nei quali tali informazioni hanno avuto origine. L'inglese è la lingua degli affari in campo internazionale, da qui l'enorme mole di documenti da tradurre da e verso l'inglese, volume peraltro in continua crescita. In particolare è richiesta la traduzione dei Bilanci e dei documenti relativi al Transfer Pricing in quanto oggetto di obblighi di legge. Sono inoltre indispensabili la padronanza e l'uso di strumenti CAT (traduzione assistita).

Possibilità di lavoro

Traduttori La traduzione del bilancio è un obbligo di legge per le multinazionali. A partire dal 2005, devono essere applicati in Italia gli IAS (International Accounting Standards - Principi Contabili Internazionali). Questo ha comportato una piccola rivoluzione per aziende, commercialisti, revisori dei conti, ecc. La richiesta di traduzioni su questo argomento, soprattutto da ed in inglese, è molto alta e tutto fa presumere che aumenterà ancora. Alla fine del 2006 è entrato in vigore Basilea 2, nel 2010 Basilea 3, l'accordo internazionale sui requisiti patrimoniali delle banche. L'Internal Rating è un importante elemento economico per le aziende con conseguente scambio a livello internazionale di pareri e documenti destinati ad essere tradotti da persone competenti. Tra gli adempimenti recenti segnaliamo il Provvedimento dell'Agenzia delle Entrate in materia dei prezzi di trasferimento praticati nelle transazioni con imprese associate che comporta la traduzione obbligatoria di documenti specifici. La traduzione di questi testi richiede una comprensione degli argomenti ed un rigore terminologico che spesso sono propri solo dei laureati in economia, i quali però molte volte non conoscono le tecniche della traduzione e le norme stilistiche e pratiche che la governano. Per questi motivi i professionisti che abbinano competenze linguistiche e competenze economiche sono pochissimi rispetto alla domanda ed estremamente ricercati. È opportuno ricordare inoltre per coloro che desiderano specializzarsi nella localizzazione del software che tutti i gestionali ed i programmi di contabilità richiedono un'elevata competenza contenutistica e terminologica in campo bilancistico.

Interpreti Le trattative a cui sono chiamati gli interpreti hanno spesso come oggetto argomenti economici, pensiamo ai contratti o all'analisi dei bilanci delle multinazionali. I convegni su temi economico-finanziari sono sempre più numerosi. È quindi ovvio che vi sia un'elevata richiesta di professionisti in grado di comprovare la propria preparazione in campo economico-finanziario.

Perché specializzarsi con un Master

Per dare una specializzazione ad alto livello, CTI, una delle più importanti imprese italiane di servizi linguistici con un'esperienza ultraquarantennale, propone un Master di traduzione in **Economia e Finanza**. Nell'ambito del Master si svolgeranno esercitazioni pratiche che porteranno alla conoscenza delle nuovissime tecnologie di aiuto per la traduzione: presentazione ed uso di strumenti CAT (SDL Trados), identificazione automatica e gestione della terminologia.

Perché l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua usata dal mondo economico internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti o tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del Master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue, ampliando così le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari potranno essere fornite dai docenti.

Vantaggi per i partecipanti

Per dare immediata visibilità ai partecipanti più meritevoli, i nomi degli iscritti che avranno conseguito un voto finale compreso tra 95 e 100 saranno pubblicati sul sito di CTI.

Grazie ad uno speciale accordo con SDL, i nostri iscritti potranno inoltre acquistare SDL Trados Studio a condizioni particolarmente vantaggiose.

I Master CTI sono riconosciuti da AITI e ANITI come crediti di formazione.

Il superamento dell'esame finale dà automaticamente diritto all'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti per la lingua inglese senza dovere sostenere ulteriori esami, se in possesso dei requisiti.

Per altre lingue oltre l'inglese l'ammissione sarà ad insindacabile giudizio della Commissione. È prevista, all'interno del Master CTI, una lezione di tecnica peritale. L'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti permette l'asseverazione presso il Tribunale di Milano, operazione che da luglio 2015 è riservata ai soli periti abilitati.

Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione, puoi farlo prendendo accordi con la segreteria. È sufficiente inviare una e-mail di richiesta a: formazione@cti-communication.it.

Durata del Master: 5 mesi

Inizio venerdì 18 settembre 2020

Sono previsti stage

I docenti del Master sono esperti ed affermati professionisti. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico: slide, glossari, testi esemplificativi bilingue ed un elenco aggiornato dei glossari e dei dizionari specializzati per lingue e per materie trattate. Al termine, dopo il superamento dell'esame finale, verrà rilasciato attestato di Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza, con indicazione del voto.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

// Master CTI

Durata

Dal **18 settembre 2020** al **19 febbraio 2021** con 8 ore di frequenza settimanale in **un'unica giornata: venerdì** dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 presso la sede di CTI - Via P. L. da Palestrina, 31 - Milano.

Struttura e docenti

Le lezioni di Traduzione e parte delle lezioni di "Teoria" sono tenute da docente con laurea in economia conseguita a Londra secondo l'ordinamento inglese e laurea in economia conseguita in Italia che guiderà i partecipanti nelle esercitazioni di traduzione e nella creazione di glossari. Il docente di traduzione è anche autore del Dizionario "Business English" Nuova Ed. Garzanti (ha curato in particolare l'aggiornamento del lessico di bilanci, contabilità, terminologia IAS e IFRS) e del dizionario specialistico on-line Tripla A (Accounting, Auditing, Administration) www.triplaa.it.

Le lezioni di teoria prevedono l'intervento di commercialisti e revisori dei conti con ottime competenze linguistiche che si avvalgono di materiale in inglese ed in italiano che viene distribuito agli allievi e da cui è possibile ricavare glossari e formulari non esistenti in commercio. Le lezioni di "laboratorio informatico" portano gli allievi all'uso professionale del PC richiesto ai traduttori professionisti nonché alla conoscenza di SDL Trados, strumento di traduzione assistita, che potrà poi essere acquistato, se lo si desidera, con sconti particolarmente interessanti.

Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea in Lingue (triennale e/o specialistica) e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I curricula relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso e sarà attivato al raggiungimento del numero minimo di iscritti.

Domanda di ammissione e iscrizione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è il **15 luglio 2020**. Per eventuali iscrizioni dopo tale data, contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 22% (Euro 256,20).

Iscrizioni

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 2.200,00 +IVA 22% (equivalente a Euro 13,75/ora) è il **15 luglio 2020**. Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 526,00 +IVA 22%

entro il 04.09.20

Euro 526,00 +IVA 22%

per 3 rate successive con scadenza: 30.10.2020, 30.11.2020, 30.12.2020

Attestato

L'ammissione all'esame è condizionata dalla frequenza minima del 70% delle lezioni. Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento o il non superamento dello stesso comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame o del non superamento dello stesso. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti. L'iscrizione al Collegio permette di giurare le traduzioni presso il Tribunale di Milano, operazione che dal 10 luglio 2015 è riservata ai periti abilitati.

Stage

Al termine del Master, dopo il superamento dell'esame, gli allievi considerati meritevoli ed in possesso dei requisiti di Legge avranno la possibilità di svolgere uno stage presso aziende di servizi linguistici o altre operanti nel settore economico-finanziario.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00
Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355
e-mail segreteria@cti-communication.it

Il Master CTI Economia e Finanza

Programma di Teoria

Il programma potrebbe subire variazioni e aggiornamenti su indicazione dei docenti

- I
Definizione d'impresa, gli organi dell'impresa, governance societaria, stakeholders/shareholders
- II
L'equazione di bilancio, la struttura del conto economico, la struttura dello stato patrimoniale, lo strumento della partita doppia, il bilancio e il bilancio sociale, gli indicatori di performance
- III
Il ciclo acquisti, il ciclo vendite, il ciclo tesoreria, il ciclo degli investimenti
- IV
Le operazioni straordinarie: cessione d'azienda, conferimento, trasformazione, affitto d'azienda
- V
Le operazioni straordinarie: fusione, fusione con indebitamento, scissione, liquidazione
- VI
Le imposte: dirette, indirette. Dichiarazioni dei redditi delle società (esempi italiani, *usa/uk*)
- VII
La dichiarazione dei redditi delle persone fisiche
- VIII
Il bilancio: le classificazioni delle poste di attivo, passivo, patrimonio netto, ricavi e costi
- IX
I principi di bilancio: nazionali e IFRS. La nota integrativa e la relazione sulla gestione
- X
Il rendiconto finanziario e il budget
- XI
Dal bilancio di esercizio al reddito d'impresa
- XII
Il contenzioso tributario: verifica, processo verbale di constatazione, accertamento, ricorso, definizione
- XIII
Il bilancio degli enti finanziari e creditizi (banche ed assicurazioni), il bilancio consolidato
- XIV
Analisi di bilancio e criteri di valutazione del capitale economico
- XV
Il transfer pricing - le convenzioni internazionali
- XVI
Le imposte sugli immobili

Traduzione Tecnica

- I
Analisi del testo e guida di stile
- II
Role Game Interattivo US di carattere economico
- III
Analisi terminologica
- IV
Analisi glossari tecnici
- V
Traduzione principi IAS/IFRS
- VI
Traduzione testi tecnici
- VII
Traduzione bilanci UK e US con confronto terminologico
- VIII
SDL Trados: giornata esplicativa
- IX
Traduzione bilanci *IFRS compliant*

Laboratorio

I
Problematiche relative al progetto di traduzione: dalla richiesta di preventivo alla consegna del formato elettronico

II
Uso di Excel per Windows nei documenti

III
Impostazioni particolari

IV
Insegnamento di SDL Trados

V
Insegnamento di strumenti informatici per la terminologia

È possibile richiedere informazioni su altri seminari e/o approfondimenti (date e programmi dettagliati) alla Segreteria Master 02 6691338 formazione@cti-communication.it

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00
Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355
e-mail segreteria@cti-communication.it



Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino)

Fax: +39 02 6697355 • e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

Iscrizioni alla 47^a edizione del Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in **Economia e Finanza** (settembre 2020 – febbraio 2021)

Il/la Sottoscritto/a:

Residente a: CAP: Prov.: Via: Tel.:

Codice fiscale: Partita IVA:

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al **Master di Traduzione per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza, sessione settembre 2020 – febbraio 2021**, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 2.200 +IVA 22% nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.314,00 +IVA 22% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 22% quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 luglio 2020 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 luglio 2020 (termine entro il quale si può dare la disdetta) non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 luglio 2020. Per iscrizioni successive vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il Master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

- Allego alla presente *curriculum vitae* con espresso consenso ai sensi del ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 - Regolamento Europeo n. 679/2016 (noto anche come "GDPR") e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota sarà effettuato con le seguenti modalità:

- bonifico bancario: intestato a CTI presso BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano IBAN IT46B050340169800000036692
 assegno a tal fine allego assegno n°: della banca di Euro:

Termini di scadenza dei versamenti:

- versamento importo complessivo entro il 04.09.2020 Euro 1.990,00 +IVA 22% (Euro 2.200,00 - Euro 210,00 acconto +IVA 22%)
 versamento in n° 4 rate con scadenza: 04.09.2020 Euro 526,00 +IVA 22%
30.10.2020 Euro 526,00 +IVA 22% - 30.11.2020 Euro 526,00 +IVA 22% - 30.12.2020 Euro 526,00 +IVA 22%

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

L'accettazione della domanda è ad insindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 22%. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 luglio 2020 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Il versamento dell'acconto potrà avvenire dopo l'accettazione della domanda. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 luglio 2020 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 luglio 2020.

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

Informativa Privacy

ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 - Regolamento Europeo n. 679/2016 (noto anche come "GDPR")

CTI - Communication Trend Italia srl (Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel curriculum vitae saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al Master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviarle materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettifica, la cancellazione, l'integrazione dei dati). Comunicazione e diffusione dei dati - I dati personali non sono soggetti a diffusione ma potranno essere soggetti, per l'espletamento delle attività richieste, a comunicazione ai seguenti soggetti: istituti bancari per il pagamento delle prestazioni eseguite, consulenti esterni, che affiancano il titolare nella gestione degli adempimenti normativi, enti pubblici, per ottemperare a obblighi di legge. Nel caso il trattamento sia effettuato grazie all'apporto professionale continuativo di soggetti terzi questi saranno nominati responsabili di trattamento, i cui nominativi sono disponibili in sede. Trasferimento dati all'estero - Il titolare non effettua il trasferimento dei dati personali all'estero, a meno che ciò non sia espressamente richiesto dall'interessato. Periodo di conservazione - I dati saranno trattati per il tempo necessario al raggiungimento delle finalità sopra indicate. In particolare, per finalità fiscali i dati comuni saranno conservati per almeno 10 anni dalla chiusura della fatturazione per ottemperare agli obblighi fiscali e tributari. I dati saranno conservati presso la sede del Titolare. Profilazione - Non viene fatto trattamento automatizzato di profilazione dei dati. Diritti dell'interessato - Il Regolamento riconosce all'interessato i seguenti diritti. Egli può ottenere dal titolare del trattamento la conferma o meno dell'esistenza dei propri dati personali, avere conoscenza dell'origine di tali dati, nonché le caratteristiche del trattamento; può inoltre ottenere la cancellazione, nonché l'aggiornamento, rettifica o l'integrazione dei dati. Può inoltre opporsi al trattamento ed ottenere la portabilità dei dati, nel rispetto delle norme deontologiche che regolano il passaggio di consegne tra i legali e le comunicazioni riservate. Le richieste dovranno pervenire al Titolare a mezzo PEC o lettera raccomandata inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P. L. da Palestrina, 31 - 20124 Milano, a mezzo fax 02 6697355 o e-mail privacy@cti-communication.com.

L'interessato ha altresì il diritto di proporre reclamo alle autorità di controllo nei modi previsti dal regolamento nel caso ritenga di aver subito una lesione dei propri diritti.

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

.....